Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś przypatrzywszy się im powiedział co więc jest które jest napisane to kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak wpatrzył się w nich i powiedział: Co więc znaczy to, co napisano: Kamień, który budujący uznali za nieprzydatny, ten właśnie stał się głowicą węgła?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś przypatrzywszy się im rzekł: Czym więc jest napisane to: Kamień, który zdyskwalifikowali\* budujący, ten stał się głowicą narożnika.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś przypatrzywszy się im powiedział co więc jest które jest napisane to kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak utkwił w nich wzrok i powiedział: Cóż więc znaczą słowa: Kamień, który budujący uznali za nieprzydatny, ten właśnie stał się kamieniem węgielnym?  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on spojrzał na nich i zapytał: Cóż więc znaczy to, co jest napisane: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on spojrzawszy na nie, rzekł: Cóż tedy jest ono, co Napisano: Kamień, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on pojźrzawszy na nie, rzekł: Cóż tedy jest to, co napisano? Kamień, który odrzucili budownicy, ten się zstał głową węgła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś spojrzał na nich i rzekł: Cóż więc znaczy to słowo Pisma: Ten właśnie kamień, który odrzucili budujący, stał się głowicą węgła? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś, spojrzawszy na nich, rzekł: Cóż więc znaczy to, co napisane: Kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak popatrzył na nich i zapytał: Co więc oznacza to, co napisano: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś spojrzał na nich i powiedział: „Cóż więc znaczy to, co napisano: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On spojrzał na nich i rzekł: „Co zatem znaczy to napisane zdanie: Ten właśnie kamień, którym budujący wzgardzili, stał się kamieniem węgielnym? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on pojźrzawszy na nie, rzekł: Cóż tedy jest to co napisano: Kamień który odrzucili budujący, ten się sstał głową węgłową? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On, spojrzawszy na nich, rzekł: Dlaczego więc napisano: ʼKamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnymʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, поглянувши на них, сказав: Що означає написане: камінь, що його відкинули будівничі, став наріжним? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś wejrzawszy do wnętrza im rzekł: Co więc jest to wiadome pismem odwzorowane to właśnie: Kamień który po zbadaniu przyjęcia odłączyli budujący jako dom, ten właśnie stał się do sfery funkcji głowy kąta węgielnego?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on, przypatrzył się im i powiedział: Zatem, czy jest to napisane: Kamień, który odrzucili budujący, ten stał się podstawą filaru? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua patrzył na nich badawczo i powiedział: "Co zatem napisano w Tanach: "Ten właśnie kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on spojrzał na nich i powiedział: ”Cóż więc znaczy to, co jest napisane: ʼKamień, który odrzucili budowniczowie, ten stał się głównym kamieniem narożnymʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Jezus spojrzał na nich uważnie i rzekł: —A co znaczą te słowa Pisma: „Kamień odrzucony przez budujących stał się kamieniem węgielnym, najważniejszym w całym budynku!”  |

1. 1) Cytat za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 118:22</x>; <x>290 28:16</x>; <x>510 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zbadali i nie zaaprobowali. [↑](#footnote-ref-4)